

SenTIA's

Information  
Pamphlet  
for Foreign  
Residentsせんだいかんこうこくさいきょうかい たげんごじょうほうし  
仙台観光国際協会 多言語情報誌

## SENDAI Lifestyle

2018  
Spring  
Edition

## Learning to Read Important Notices

了解各种重要通知单的意思 중요한 안내문을 읽는 법을 알자

Hãy biết cách đọc các thông báo quan trọng

महत्वपूर्ण जानकारीहरुको पढ्ने तरिका जानिराखौं

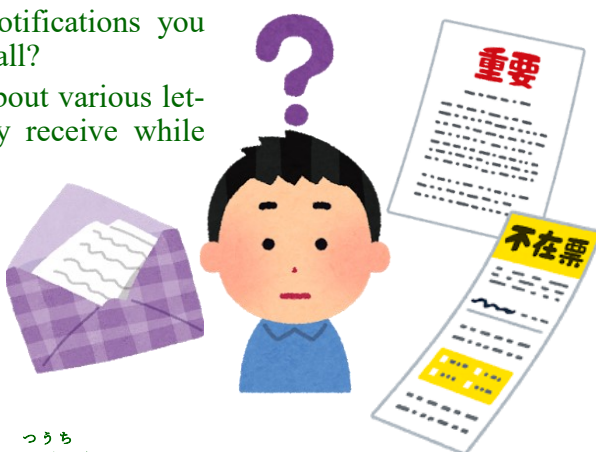
たいせつ し よ かた し  
大切なお知らせの読み方を知ろう

Do you read any letters or notifications you receive from places like City Hall?

In this edition, you can learn about various letters and notifications you may receive while living in Sendai.

 시청 등으로부터 발송되는 중요한  
통지 및 소식지는 읽고 계시나요?  
매일의 생활에서 받게 되는 여러가  
지 편지 및 안내문에 대해서 알아볼  
시다.しやくしょ おく だいじ ouchi  
市役所などから送られてくる大事な通知や

おたよりは読んでいますか?

まいにち せいかつ う と さまざま てがみ し  
毎日の生活で受け取る様々な手紙やお知らせについて  
まな  
学びましょう。

您收到过由市政府或其他方面寄来的各种重要信件或通知单吗?

让我们了解一下日常生活中各种信件和通知单内容的意义。

Bạn có đọc các thư từ, thông báo chẳng hạn được gửi từ Shiyakusho (Cơ quan hành chính thành phố) không?

Hãy cùng học về các loại thư từ, thông báo nhận được trong cuộc sống hàng ngày.

नगर कार्यालय लगायतका ठाउँबाट पठाइने महत्वपूर्ण सूचना तथा

पर्चाहरु पढ्ने गर्नु भएको छ ?

दैनिक जिवनयापनमा प्राप्तहुने बिभिन्न किसिमका चिट्ठीपत्र तथा

सूचनाहरु बारेमा बुझिराखौं ।

## NGUYEN VAN CANH (グエン バン カイン) さん

ベトナムのHAI DUONG (ハイズウン) 出身です。2010年から3年間、岐阜県の自動車部品会社で技能実習生として学びました。

ベトナムへ帰国後、日系企業に就職をしましたが、やはり日本が好きで、もっと日本語を学ぼうと決め、仙台イングリッシュセンター日本語学校（現在の未来の杜学園）へ入学しました。

その後は、仙台にいるベトナム人や他の国のの人へ何かしたいと思い、2017年8月に青葉区小田原にベトナムミニショップをオープンしました。

忙しい毎日ですが、時間があれば100円ショップ、ドン・キホーテへ行ったり、ボランティアをしたり、サッカーをしたりするのが好きです。このお店を通じて、仙台に住む外国人のサポートができれば嬉しいです。

☎ベトナムミニショップ（仙台市青葉区小田原6-3-1 631ビル102）

せんだい  
仙台で  
暮らす人

# にほんご

## たいせつ し よ かた し 大切なお知らせの読み方を知ろう

### やくしよ とど しはら し 役所から届く支払いのお知らせ

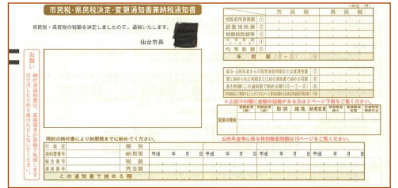
※ここでは、代表的なものを紹介します。

#### しみんぜい けんみんぜい つうちしよ 「市民税・県民税の通知書」：

- ・働いている人など所得がある場合、市と県に税金を払う。年4回に分けて払う。
- ・税金を払う必要があるか、いくら払うかは、今年の所得額により決まる。
- ・税金を払う必要がある人には通知が届く。銀行やコンビニで支払う。銀行口座からの引き落としで払うこともできる。



しみんぜい けんみんぜい つうちしよ ふとう  
市民税・県民税の通知書（封筒）



ふとう なか はい つうちしよ しはら よう  
封筒の中に入っている通知書（支払い用）

#### こくみんけんこうほけんりょう こくみんねんきん つうちしよ 「国民健康保険料・国民年金の通知書」：



- ・日本人も外国人も日本に3か月以上暮らす人は、健康保険と年金の制度に加入する必要がある。
- ・区役所で加入手続きをする。手続きをした人には、保険料を支払うための通知が届く。
- ・収入が少なく保険料を払うのが難しい場合、金額の軽減や免除の申請をすることができる。

けいげん めんじょ しんせい

#### ちゅうい かね しはら し とど （注意！）お金を支払わないと、さらにお知らせが届きます

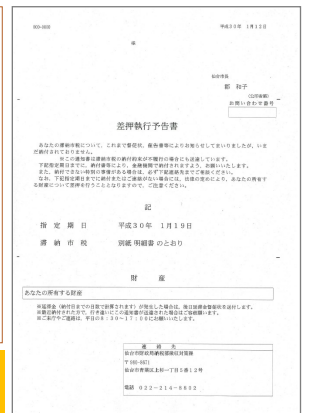
- ・支払う期限を過ぎると、延滞金が発生し支払う金額が増える。
- ・お金を払わないままにしておくと、お金を払う必要があることを伝える「督促状」というお知らせが届く。

- ・さらに払わないままにしておくと、銀行預金などから強制的にお金を取ることを伝える「差押え通知」というお知らせが届く。

※写真のようなお知らせが届いたら、日本語がわかる人に相談しよう。



じゅうよう たいせつ  
重要：とても大切なこと  
しぜいとくそくじょう し ぜいきん とくそくじょう  
（市税督促状）：市の税金の督促状



さしおさ つうち しよめん  
差押え通知（書面）

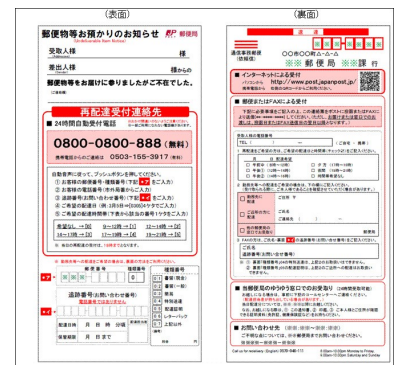
ぜいきん ぜいかつ ゆた あんてい きちよう さいげん たいのう  
税金は、生活を豊かで、安定したものにするための貴重な財源です。滞納しないようにしましょう。

### ゆうびんきょく たくはいがいしゃ し 郵便局・宅配会社からのお知らせ



「不在連絡票」：郵便局や宅配会社が、手紙や荷物の受け取り主が留守だったので、届けることができなかったことを伝える紙（票）。紙に書いてある電話番号に電話をして、再配達をお願いしよう。

そのままにしておくと、手紙や荷物が送り主に返されてしまう。



ゆうびんきょく とど ふざいひょう  
郵便局から届いた不在票

### はたら かいしゃ し 働いている会社からのお知らせ

※働いていることや収入があることを証明する大切な書類なので、捨てずに保管しよう。

「雇用契約書」：仕事の内容、給料、就労時間などが書いてある書類。法律で決まっている最低賃金を上回っているか確認しよう。

「給与明細書」：支給額と控除額が書いてある書類。自分の給料から引かれている保険料や税金などの控除額を確認しておこう。

「源泉徴収票」：年末に会社・アルバイト先から渡される、1年間の所得と控除が書いてある書類。



# Learning to Read Important Notices

えいご  
English

## Notifications to make payments from ward offices

\*Below we will introduce some of the most common notifications

### Municipal Tax and Prefectural Tax (Resident tax) Notifications

- People who work and have an income are required to pay taxes to the city and the prefecture. The bill is divided into four payments over the year.
- Whether you need to pay taxes, and if so how much, is determined by your income from the previous year.
- People who are required to pay taxes will be sent a notification slip. This can be paid at banks or convenience stores. Direct debits from your bank account can also be arranged.



Municipal and prefectural tax (envelope)



Notification inside the envelope (for payment use)

### National Health Insurance, National Pension Payment Notices

- Both Japanese and non-Japanese residents who will be living in Japan for more than 3 months are required to enroll into the National Health Insurance and National Pension systems.
- Enrollment for these can be done at your local ward office. A bill for your health insurance payment will be sent to those who have completed enrollment.
- If you have a low income and cannot afford the payments you can apply for a reduction or exemption in fees.

### WARNING! If you fail to pay any of the above mentioned taxes, more notifications will be sent

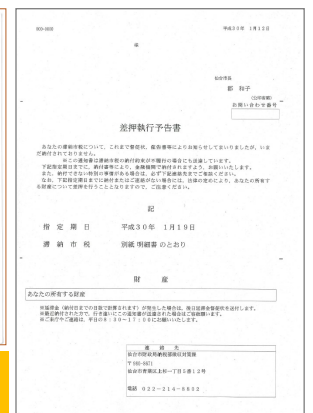
- If you fail to meet the payment deadline your bill will incur extra fees.
- If you continue to miss bill payments, you will receive an 'immediate payment notification' to inform you that you need to pay.
- If you fail to pay after receiving an immediate payment notification, you will receive a seizure notice, informing you that money will be forcibly debited from your bank account.

\*If you receive any of the notifications shown in the pictures you should ask someone who understands Japanese to assist you.



重要 : Important  
(市税督促状) : Municipal tax  
Immediate Payment Notification

Municipal tax immediate  
payment notification  
(postcard type)



Seizure notice (letter)

Taxes are an important source of funds for enriching people's lives and stability. Make sure you don't fall behind on making payments.

## Postal service, and delivery company notifications

**Notification of failed delivery:** These paper notice slips are delivered when a parcel or letter is unable to be delivered due to the addressee being absent from home. If you call the number listed on the sheet you can reorganize an appropriate delivery time. If you do not contact the delivery service, the mailed item will be returned to the sender.



A failed delivery slip from the post office

## Notifications from your employer

\*These are important documents which can act as a proof of income, store them in a safe place and do not throw them away.

**Employment Agreement:** This document outlines the contents of your work, salary and your work hours. You can use this to check that you are being paid above the legal minimum wage.

**Salary Statement:** This document shows your wages and deductions. It's good to use this and check that National Health Insurance payments, pension payments and other taxes are being deducted from your pay

**Certificate of Income and Withholding Tax:** This is given to you by your employer at the end of each year. It is a document which shows your years' worth of income, and deductions from it.



# 了解各种重要通知单的意思

## 行政机关寄来的付款通知单

※此次我们只介绍一下具有代表性的通知单

### 「市民税・县民税の通知单」：

- 有工作的人，有了所得，需要向市和县缴税。一年分4次缴纳。
- 是否要缴纳税金、缴多少税，将根据去年的所得金额来决定。
- 需要缴税的人会收到通知单。请到银行或便利店支付。

也可以通过银行账户转账支付。



市民税・县民税の通知書（信封）



信封内的通知单（支付用）

### 「国民健康保険費・国民年金通知单」：



- 无论是日本人还是外国人，如果在日本生活3个月以上，则需要加入健康保险和年金。
- 在区政府（区役所）办理加入手续。办完手续，你将收到支付保险费的通知单。
- 收入少或缴纳困难时，可以申请金额减免。

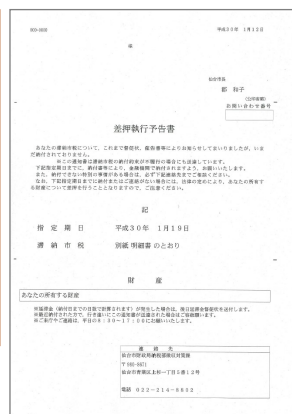
### （注意！）如果不缴纳，还会再寄来通知单！

- 如果超过缴纳期限，会发生滞纳金，缴纳的金额会增加。
- 如果一直不缴税，你会收到通知你缴税的【催缴税款通知单】（「督促状」）。
- 如果还不缴纳，你会收到通知你将从银行账户强行缴纳的【扣缴通知】（「差押え通知」）。

※如果收到像照片那样的通知单，请找会日语的朋友商谈一下。



重要  
（市税督促状）  
市税督促状（明信片）



查扣通知（书面）

税金是保证市民生活丰饶安定的重要财源。请大家不要延期缴纳。

## 邮局或快递公司寄来的通知单



【收件人不在通知单】（「不在連絡票」）：邮局或快递公司寄送信件或包裹到你家，而收件人不在家时会寄一张通知单给您。请按通知单上的电话号码拨打电话，请求再次寄送。如果置之不理，会将信件或包裹返寄回给寄件人。

## 工作单位寄来的通知单

※证明工作以及收入的重要资料，请不要丢掉，妥善保管好。

雇用合同（「雇用契約書」）：写有工作的内容、工资、工作时间等的合同书。请确认一下是否支付给依法所规定的最低报酬。

工资单（「給与明細書」）：是记录发放金额和扣除金额的结算单。请确认一下从自己的报酬中扣除的保险费和税金的扣缴款项。

源泉征收票（「源泉徴収票」）：到了年末，由公司或打工的单位交给你记录一年内的收入所得以及扣除的通知单。



邮局的不在通知单



# 중요한 안내문을 읽는 법을 알자

かんこくご  
한국어

## 관공서로부터 발송되는 요금청구의 안내

※여기서는 대표적인 내용을 소개합니다.

### 「시민세·현민세의 통지서」:

- 일하고 있는 사람 등 소득이 있는 경우, 시와 현에 세금을 납부. 연4회에 걸쳐 나누어 냅니다.
- 세금을 낼 필요가 있는지, 얼마를 낼 지는 전년도의 소득액에 따라 결정됩니다.
- 세금을 낼 필요가 있는 사람에게는 통지서가 발송됨. 은행 및 편의점에서 지불합니다. 은행계좌로부터의 송금도 가능합니다.



시민세·현민세의 통지서 (봉투)



봉투 안에 들어 있는 통지서 (지불용)

### 「국민 건강보험료·국민연금의 통지서」:

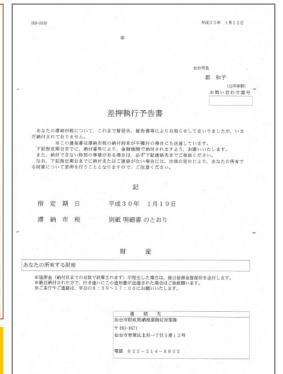
- 일본인, 외국인을 불문하고 일본에 3개월 이상 거주하는 사람은 건강보험과 연금제도에 가입해야 할 필요가 있습니다.
- 구청에서 가입 수속을 밟음. 수속을 마친 사람에게는 보험료를 지불하기 위한 통지서가 발송됩니다.
- 수입이 적어서 보험료를 지불하기 어려운 경우, 금액의 경감 및 면제 신청도 가능합니다.

(주의!) 돈을 지불하지 않으면, 거둬들 안내문이 도착합니다.

- 납부 기한을 넘기면 연체금이 발생하여 지불금액이 늘어납니다.
- 돈을 지불하지 않은 채로 있으면, 지불할 필요성이 있음을 알리는 「독촉장」이 발송됩니다.



重要: 重要 (市税督促状) : (시세 독촉장)



압류 통지 (서면)

- 계속해서 미지불의 상태로 있으면, 은행예금 등에서 강제적으로 돈을 징수할 것을 알리는 「압류 통지」라고 하는 안내문이 발송됩니다.
- ※사진과 같은 안내문을 받았다면 일본어가 능숙한 사람에게 상담합시다.

세금은 생활을 풍요롭고 안정되게 하기 위한 소중한 자원입니다. 체납되지 않도록 합시다.

## 우체국·택배회사로부터의 안내문

- 「부재 연락표」: 우체국 및 택배회사가 편지, 소포의 수취인의 부재 중으로 인해, 전달하는 것이 불가능했음을 알리는 종이(표). 종이에 적혀있는 전화번호로 전화해서 재배달을 부탁드립니다. 그대로 방치하면 편지, 소포가 발송인에게로 되돌아가게 됩니다.



우체국으로부터의 부재표

## 근무하고 있는 회사로부터의 서류

※일하고 있고 수입이 있다는 것을 증명하는 중요한 서류이므로 버리지 말고 보관합시다.

「채용 계약서」: 일의 내용, 급여, 근무시간 등이 적혀있는 서류. 법으로 정해져 있는 최저임금을 상회하고 있는지 확인합시다.

「급여 명세서」: 지급금액과 공제금액이 적혀있는 서류. 자신의 급여로부터 차감되는 보험료 및 세금 등의 공제금액을 확인해둡시다.

「원천 징수표」: 연말에 회사·아르바이트 하는 곳으로부터 받게 되는, 1년간의 소득과 공제가 적혀있는 서류.



## Thông báo thanh toán đến từ cơ quan hành chính

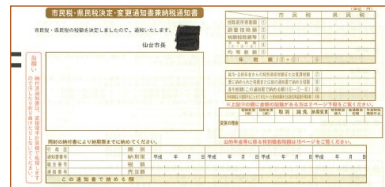
\* Ở đây sẽ giới thiệu các thông báo tiêu biểu

「Giấy thông báo thuế thị dân (đóng cho thành phố) • thuế huyện dân (đóng cho huyện/tỉnh)」 :

- Người làm việc có thu nhập có nghĩa vụ đóng thuế cho thành phố, tỉnh. Mỗi năm đóng làm 4 lần.
- Việc có phải đóng thuế không, đóng bao nhiêu, được quyết định dựa vào thu nhập của năm trước.
- Thông báo sẽ được gửi đến những người cần phải đóng thuế. Đóng qua ngân hàng hoặc Combini. Cũng có thể đóng bằng cách đăng ký thanh toán tự động từ tài khoản ngân hàng.



Thư thông báo thuế thị dân, thuế huyện dân (bên ngoài phong bì)



Giấy thông báo bên trong phong bì (dùng để thanh toán)

「Giấy thông báo đóng bảo hiểm y tế quốc dân, bảo hiểm hưu trí」 :



- Người Nhật Bản hay người nước ngoài sinh sống từ 3 tháng trở lên tại Nhật Bản, đều bắt buộc phải tham gia vào chế độ bảo hiểm y tế, bảo hiểm hưu trí.

- Làm thủ tục tham gia bảo hiểm tại Shiyakusho. Thông báo thanh toán phí bảo hiểm sẽ được gửi tới những người đã làm thủ tục tham gia.
- Trường hợp thu nhập thấp, khó có khả năng chi trả phí bảo hiểm, có thể đăng ký để được miễn trừ hoặc miễn giảm.

**(Chú ý !)** Thông báo sẽ được tiếp tục gửi đến nếu như bạn không thanh toán

Nếu quá hạn thanh toán sẽ phát sinh tiền phạt nộp muộn, số tiền phải đóng sẽ tăng lên.

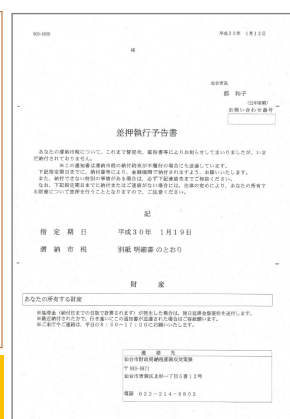
Nếu bạn không thanh toán, 「Giấy giục thanh toán」 sẽ được gửi đến để thông báo về việc cần phải đóng tiền.

Nếu vẫn tiếp tục không thanh toán, 「Thông báo cưỡng chế」 sẽ được gửi đến để thông báo về việc cưỡng chế trích tiền từ các tài khoản như tài khoản tiền gửi tiết kiệm.

※ Nếu nhận được giấy thông báo như trong hình, hãy trao đổi với người nào biết tiếng Nhật.



Giấy giục đóng thuế (dạng bưu thiếp)  
重要 : Quan trọng  
(市税督促状) : Giấy giục đóng thuế



Thông báo cưỡng chế (văn bản)

**Thuế là một nguồn tài chính quan trọng để làm cho cuộc sống ổn định, tốt đẹp hơn.**  
**Vì vậy đừng chậm trễ trong việc đóng thuế.**

## Thông báo từ bưu điện, công ty chuyển phát



「Phiếu báo vắng nhà」 : Phiếu thông báo của bưu điện hay công ty chuyển phát về việc không thể giao thư từ, bưu phẩm do người nhận không có nhà. Hãy gọi điện đến số điện thoại được ghi trong phiếu này để nhờ chuyển phát lại. Nếu không, thư từ, bưu phẩm sẽ bị chuyển lại cho người gửi.



Phiếu báo vắng nhà của bưu điện

## Thông báo từ công ty mình đang làm việc



\* Đây là các giấy tờ quan trọng chứng minh bạn đang làm việc hay có thu nhập, đừng vứt đi hãy giữ cẩn thận.

「Hợp đồng lao động」 : Tài liệu ghi chép nội dung công việc, mức lương, thời gian lao động. Hãy kiểm tra xem mức lương có cao hơn mức lương tối thiểu được quy định trong luật hay không.

「Bảng lương chi tiết」 : Tài liệu ghi chép tiền lương và các khoản khấu trừ. Hãy kiểm tra lại các khoản bị khấu trừ từ tiền lương như bảo hiểm, thuế.

「Bảng tổng kết thu nhập và thuế bị khấu trừ tại nguồn」 : Tài liệu nhận được từ công ty hay chỗ làm thêm vào cuối năm, ghi lại tổng thu nhập trong 1 năm và khoản bị khấu trừ.



# महत्वपूर्ण जानकारीहरुको पढ्ने तरिका जानिराखौं

नेपाली

## सरकारी कार्यालयबाट आउने भुक्तानी सम्बन्धिको सूचना

※ यहाँ हामी प्रतिनिधि वस्तुहरुको बारेमा कुरा गर्नेछौं ।

### “नगर तथा प्रान्तीय करको सूचना” :

- जागिरखाने लगायतका आमदानी भएको मान्छेले, नगर तथा प्रान्तमा कर तिर्नुपर्छ । वर्षको चार किस्ता गरेर तिर्नुपर्छ ।
- कर तिर्न आवश्यक छ छैन वा कति तिर्ने भन्ने चाँही अधिल्लो वर्षको आमदानी रकमको आधारमा निर्धारण हुन्छ ।
- कर तिर्नुपर्ने व्यक्तिको ठाउँमा सूचनापत्र आउदछ । बैंक या कम्बिनिएन स्टोर बाट भुक्तानी गरौं । बैंक खाताबाट अटोमेटिक भुक्तानीको व्यवस्था पनि गर्नसकिन्छ ।



नगर तथा प्रान्तीय करको सूचनापत्र (खाम)



खाम भित्र हालिएको सूचनापत्र (भुक्तानीको लागि)

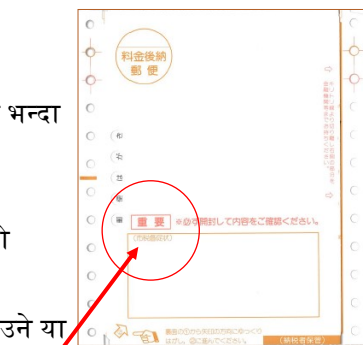
### “सार्वजनिक स्वास्थ्यबीमा शुल्क तथा पेंशनको सूचनापत्र” :



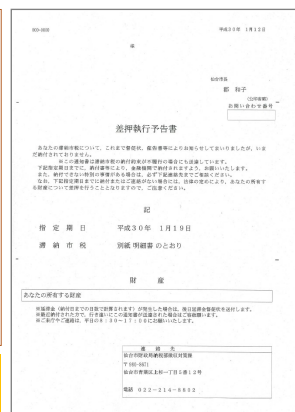
- जापानिज वा बिदेसी नागरिक जो भएपनी जापानमा तिनमहिना भन्दा बढी बसेको व्यक्तिले स्वास्थ्य बीमा र पेंशन प्रणालीमा सामेल हुन आवश्यक हुन्छ ।
- वडा कार्यालमा आफ्नो नामाकरण गराउने । यो प्रक्रिया पुरा गरेको मान्छेको ठाउँमा बिमाशुल्क तिर्नको लागि सूचनापत्र आउदछ ।
- आमदानी कम भएर बिमाशुल्क तिर्न गाह्रो भएको अवस्थामा शुल्क कम गराउने या छुट गराउनको लागि आवेदन दिन सकिनेछ ।

### सावधानी ! यदि तपाइले पैसा तिर्नु भएन भने त्यसकोलागि थप सूचनाहरु आउनेछ

- तिर्नुपर्ने समयमा रकम भुक्तानी नगरेमा जरिवाना लागेर तिर्नुपर्ने रकम बढ्न जान्छ ।
- यदि पैसा नतिरिक्न बसेको खण्डमा तपाइले पैसा तिर्न आवश्यक छ भन्ने जनाउको “तोकुसोकु ज्योउ” (ताकेता पत्र) सूचना आउदछ ।
- त्यत्तिकै नतिरिक्न बसेमा, बैंकमा भएको पैसा लगायतबाट जफत गरी असुलिने छ भन्ने जानकारीको “सासिओसाए चुची” (जफतनामाको सूचना) आउदछ ।



नगररको ताकेता पत्र (पोस्टकार्ड टाइप)



जफतनामाको सूचना (चिठी)

कर चाँही, जीवनयापनलाई सम्बृद्ध र स्थिर बनाउनको लागि अतिनै मुख्यवान वित्तीय स्रोत हो ।  
ढिलाई नगरी तोकिएको समयसिमा भित्रमा तिर्ने गरौं ।

## हुलाक तथा कुरियर कम्पनी बाटको जानकारी



“फुजाइ रेन्नराकु ह्योऊ” (संपर्क पर्ची) : हुलाक तथा कुरियर कम्पनीबाट, घरमा चिठी या सामान लिने व्यक्ति नभएकाले, पुर्याउन नसकिएको भन्ने जनाउ दिने कागज । कागजमा लेखिएको फोन नम्बरमा सम्पर्क गरेर फेरी सामान ल्याइदिन अनुरोध गरौं । त्यत्तिकै छोडिएमा, चिठी या सामान जहाँबाट आएको हो उतै फर्काइने छ ।



तपाइको अनुपस्थितमा हुलाकिले छोडेको सम्पर्क पर्ची

## काम गरिरहेको कम्पनीबाटको जानकारी



- ※ काम गरिरहेको तथा आयस्रोत प्रमाणित गर्ने महत्वपूर्ण कागजात भएकोले, नफालीकन सुरक्षितरूपमा राखौं ।
- “कोयोउ केयाकुस्योउ” (रोजगार अनुबन्धन पत्र) : विवरण, तलब, कामगर्ने समय आदि लेखिएको कागजात । कानुनले तोकिएको न्यूनतम पारिश्रम पाइएको छ छैन त्यसबारेमा बुझौं ।
- “क्युयो मेसाइस्योउ” (पारिश्रमिक विवरण) : भुक्तानी रकम र काटिएको रकमको बारेमा लेखिएको कागजात । आफ्नो पारिश्रमिबाट काटिएको कर तथा बिमा शुल्क आदिको कटौती रकमको बारेमा बुझिराखौं ।
- “गेनसेन च्योउस्युह्योऊ” : वर्षको अन्तमा कम्पनि तथा पार्टटाइम कामगरेको ठाँउबाट दिइने, एक वर्षको आमदानी र कटौती रकमको बारेमा लेखिएको कागजात ।



しせい じょうほう りよう  
**市政だよりの情報を利用しよう Using the Sendai City Newsletter 请浏览查阅市政府发放的各种信息**  
 시정 소식지의 정보를 이용합시다 Hãy sử dụng các thông tin của Tạp chí tin tức thị chính  
 नगर प्रशासनबाट प्राप्त हुने जानकारीहरूको उपयोग गरौं

せんだいし まいつきはつこう せいかつじょうほうし ぜいきん しみんけんしん じょうほう の かつよう  
 仙台市が毎月発行している生活情報誌。税金や市民健診などの情報載っているの、ぜひ活用しましょう。  
 仙台市のホームページでは、英語、中国語、韓国語の翻訳版もあります。

Sendai City publishes a newsletter monthly and it is full of useful daily life information. There is normally information regarding taxes and public health checks. The city newsletter is translated into English, Korean and Chinese.

仙台市政府毎月発行生活信息杂志，登有关于税金以及市民健康检查等的各种信息，仙台市网站HP有英文、中文、韩文的翻译版，欢迎查阅浏览！

센다이시가 매월 발행하고 있는 생활 정보지. 세금 및 시민 건강진단 등의 정보가 기재되어 있으므로, 꼭 활용합시다. 센다이시 홈페이지에는 영어, 중국어, 한국어의 번역판도 있습니다.

Tạp chí về thông tin cuộc sống do thành phố Sendai phát hành hàng tháng. Đăng tải các thông tin về tiền thuế, thông báo kiểm tra sức khỏe..., nên hãy sử dụng hiệu quả các thông tin này. Có cả bản dịch tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc trên trang web của thành phố Sendai.

सेन्दाइ सिटीले प्रत्येक महिना प्रकाशित गर्ने जिवनयापनको जानकारी सम्बन्धि पत्रिका । कर तथा नागरिक चिकित्सा परिक्षण लगायतका जानकारीहरू दिइने भएको हुनाले, अवस्य यसबाट फाइदा लिऔं । सेन्दाइ सिटीको होमपेजमा अंग्रेजी, चाइनिज, कोरियन भाषाको अनुवादित संस्करण पनि उपलब्ध छ ।



こくさいかじぎょうぶ りよう  
**国際化事業部ブログ、Facebookを利用しよう SenTIA's International Relations Department Blog and Facebook Pages**

欢迎查阅国际化事业部博客或 국제화사업부의 블로그, 페이스북을 이용합시다

Hãy sử dụng thông tin từ Facebook, Blog của Phòng quốc tế SenTIA अन्तरराष्ट्रीय विभागको ब्लग, फेसबुकको उपयोग गरौं

センティア国際化事業部のFacebookやTwitterで、市政だよりの翻訳版のお知らせや、そのほか研修会やイベント情報などを配信します。

●国際化事業部ホームページ（英語、中国語、韓国語、にほんごルビ付き あり） <http://int.sentia-sendai.jp/j/>

●国際化事業部Facebook <https://www.facebook.com/sendai.sira/>

SenTIA's International Relations Department has a Facebook and Twitter page where they provide information on releases of the translated version of the Sendai City Newsletter, lectures and other events.

●SenTIA's International Relations Department Website (English, Chinese, Korean, Japanese with furigana): <http://int.sentia-sendai.jp/j/>

●SenTIA's International Relations Department Facebook Page: <https://www.facebook.com/sendai.sira/>

仙台観光国際協会（SenTIA）国際化事業部のFacebook或者Twitter，发送市政府的相关通知以及研修会或举办各种活动的信息。

●国際化事業部HP【英文、中文、韩文、日文（假名标注）】 <http://int.sentia-sendai.jp/j/>

●国際化事業部Facebook <https://www.facebook.com/sendai.sira/>

센티아 국제화사업부의 페이스북, 트위터에서 시정 소식지 번역판의 안내 및 그 외의 연수회, 이벤트 정보 등을 발신합니다.

●국제화사업부 홈페이지(영어, 중국어, 한국어, 후리가나 표기 일본어) <http://int.sentia-sendai.jp/j/>

●국제화사업부 페이스북 <https://www.facebook.com/sendai.sira/>

Các thông tin về bản dịch của Tạp chí tin tức thị chính, thông tin về các buổi tập huấn, giao lưu... được cập nhật thường xuyên trên Facebook hay Twitter của Phòng quốc tế SenTIA.

●Trang web của Phòng quốc tế SenTIA (có tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc và furigana tiếng Nhật) <http://int.sentia-sendai.jp/j/>

●Facebook của Phòng quốc tế SenTIA <https://www.facebook.com/sendai.sira/>

senTIAको अन्तरराष्ट्रीय विभागको फेसबुक या टुइटर बाट, नगर प्रशासनबाट प्राप्त हुने विभिन्न भाषाको अनुवादित संस्करण या त्यस बाहेक कार्यशाला गोष्ठी तथा अन्य कार्यक्रमहरूको जानकारीहरू वितरण गर्ने गर्दछौं ।

●अन्तरराष्ट्रीय विभागको होमपेज （अंग्रेजी, चाइनिज, कोरियन भाषा, फुरिगाना भएको जापानिज भाषा） <http://int.sentia-sendai.jp/j/>

●अन्तरराष्ट्रीय विभागको फेसबुक <https://www.facebook.com/sendai.sira/>

せんだいこくさい こうりゅう りよう  
**仙台国際センター 交流コーナーを利用しよう Here's What's Available at Sendai International Center's Koryu Corner**

欢迎光临仙台国际中心交流角！ 센다이 국제센터 교류코너를 이용합시다

Hãy đến Góc giao lưu trung tâm quốc tế Sendai सेन्दाई इन्टरनेसनल सेन्टर कोउरियु कर्नरको उपयोग गरौं

- ▶ Help desk for information on tourism and daily life
  - ▶ Bulletin board, gallery, library, and children's play room
  - ▶ Newspapers, magazines, and video booths
  - ▶ Interpretation Support Hotline ☎ 022-224-1919 Hours: 9:00 a.m.-8:00 p.m.
- \*Closed during the year-end and New Year's holidays and 1-2 days per month.

- ▶ 提供有关生活或旅游方面的各种信息
  - ▶ 可以利用告示栏、展示廊、图书室和儿童室
  - ▶ 设有报纸、杂志及录像阅览处 ▶ 可利用口译辅助电话 ☎ 022-224-1919
- 开馆时间：9:00～20:00 ※年末年初、每月休馆1～2次。

- ▶ 생활・관광정보의 상담 ▶ 게시판, 갤러리, 도서관, 아동실
  - ▶ 신문・잡지・영상부스 ▶ 통역 서포트 전화 ☎ 022-224-1919
- 개관시간 : 9:00 ~ 20:00 ※연말연시, 매월 1-2회 정도는 휴관.

- ▶ Tư vấn các thông tin về cuộc sống, du lịch
- ▶ Báo, tạp chí, buồng chiếu video
- ▶ Điện thoại hỗ trợ phiên dịch 022-224-1919
- ▶ Thời gian mở cửa: 9 : 00～20 : 00
- ※Nghỉ Tết, mỗi tháng nghỉ 1~2 lần

- ▶ दैनिकजिवन या पर्यटन सम्बन्धिको परामर्श
  - ▶ बुलेटिन बोर्ड, ग्यालरी, पुस्तकालय, बालबालिका खेल्ने हल
  - ▶ अखबार / पत्रिका / भिडियो बुथ
  - ▶ दोभाषे सहायता टेलीफोन 022-224-1919
- खुल्ने समय 9 : 00～20 : 00 नयाँवर्षको बिदा र हरेक महिना 1-2 पटक बिदा हुन्छ ।

- ▶ 生活・観光情報の相談 ▶ 掲示板、ギャラリー、図書室、児童室
  - ▶ 新聞・雑誌・映像ブース ▶ 通訳サポート電話 ☎ 022-224-1919
- 開館時間：9:00～20:00 ※年末年始、毎月1～2回程度は休みあり。

